



普通高等教育“十五”国家级规划教材

现代英语教程

A MODERN
ENGLISH COURSE

3

主编：楼光庆
编者：冯国华
王琛明

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材



全国成人高等教育规划教材

现代英语教程

A MODERN ENGLISH COURSE

3

主编：楼光庆

编者：冯国华

王琛明

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

现代英语教程 3/楼光庆主编;冯国华,王琛明编. —北京:外语教学与研究出版社,2001.7
全国成人高等教育规划教材
ISBN 7-5600-2392-4

I. 现… II. ①楼… ②冯… ③王… III. 英语—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 051469 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 吴 静 赵东岳

执行编辑: 杨 帆

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 19

字 数: 250 千字

版 次: 2004 年 9 月第 2 版 2005 年 1 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2392-4

定 价: 31.90 元(含一张光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



在第三次全国教育工作会议之后,全国教育改革的形势发展很快,成人高等教育的规模不断扩大,社会对成人高等教育的质量提出了更高的要求。

从1998年开始,北京市教育委员会组织专家教授,根据原国家教委颁布的《全国成人高等教育英语课程教学基本要求(非英语专业专科用)》,编写了一套专门为我国成人高等教育非英语专业专科或相当水平的英语专业专科教学使用的英语教材《现代英语教程》。教材由北京外国语大学成人教育学院楼光庆教授主编,部分成人高校教师参加编写。参加编写工作的专家、教授深感任务的艰巨和肩负责任的重大,他们以非常高的热情开展工作。为保证教材的编写符合成人英语教学的实际,使教材具有“成人、业余、实用”的特点,他们在北京市成人高校进行了调查研究,从而确定了教材的编写思路、编写原则以及教材的整体框架。

1999年,北京市试用了这套教材,反映良好。在此基础上,教育部高等教育司组织了北京外国语大学、北京第二外国语学院、北京理工大学、北京气象学院、首都师范大学、中央广播电视大学、北京教育学院、外经贸部管理干部学院、北京财贸管理学院等院校的专家教授对这套教材进行了审订。审订组充分肯定了教材的优点,同时提出了进一步完善的建议。现在这套教材经过编者认真的修订,已由外语教学与研究出版社正式出版,作为全国成人高等教育规划教材,供开展成人高等教育的学校使用。

第3册

(编写说明)

本书为楼光庆教授主编的《现代英语教程》系列教材的第三册。由北京外国语大学成人教育学院冯国华和北京西城经济科学大学王琛明编写。教学对象是学完前三册（含语音册）的成人高校的学生。现将编写情况作一简要说明。

教材内容

1. **Pre-reading:** 扼要介绍课文、阅读材料和写作的主要内容。同时，推荐一些相关词典，便于学生自学。从听、说、读、写等方面对学生提出了具体的预习要求。
2. **Text:** 课文的内容涉及人生哲理、读书学习、待人处世等方面，贴近成人学生的生活、学习和工作。课后配有详尽的注释和针对性很强的练习。
3. **Writing:** 分十个单元讲解便条、信函等实用性很强的应用文的写作方法。
4. **Translation:** 讲解一些常用的翻译方法，并附有相应的练习，便于学生实践。
5. **Reading:** 在题材和篇幅上与 Text 相配，并附有阅读理解练习。

每课课后都有复习重点。书后附词汇表。练习参考答案、课文参考译文、听写材料和三套测验题编入本册的《教学指导与练习》。

编写依据

在动手编写之前，我们对成人英语教学现状做了较深入的调查，对成人英语教学的特点有了一定的认识：

1. 学生掌握了一些基本词汇和语法知识，具有一定的语言能力和交际能力，急需扩充词汇量，提高语篇能力，在更高的基础上扩大书面交际和口头交际的范围。然而，在传统成人英语教学中，这方面能力的培养没有得到足够的重视，在应试教育和陈旧教学理念的影响下，仍有

部分教师或以语法为主线,死抠语法点,或对单词和短语间的辨析津津乐道,见木不见林。

2. 长期以来,成人院校大多采用高校教材,这些教材在课时要求、内容编排、练习处理等方面很难适应成教的实际。教师们不得不对教材做大量的删减或调整,而这往往带有很大的盲目性和随意性,极大地妨碍了成人英语教学的规范化。
3. 随着社会主义市场经济的发展和改革开放的深入,对外语能力的需求已从单纯口语型向综合型转变。在综合英语能力中,阅读能力和写作能力,特别是应用文的写作能力占有重要地位。翻译能力的培养也不容忽视。

基于以上的调查研究,在编写过程中,我们坚持以成人学生的实际英语水平为出发点,以提高成人学生的英语语言能力为目标,以《全国成人高等教育英语课程教学基本要求》(以下简称《基本要求》)为指导原则,结合教学实际,将《基本要求》的相关内容真正落到实处。

本书的特色

在教育部高教司组织的《现代英语教程》专家评审会(见前言)上,与会专家在充分肯定第三册学术水平的同时,指出与前两册相比,第三册整体水平偏难,建议对其进行修改。经过认真考虑,我们决定“另起炉灶”,重编第三册。我们的想法得到了主编、出版社以及广大成教师生的充分理解和大力支持。在编写过程中,我们总结前一阶段的编写经验,结合成人英语教学的实际和亲身体验,借鉴其他同类教材的长处,落实《基本要求》中的各项具体要求,力求形成自己的特色。

1. 难易适中,便于自学

在切实落实《基本要求》的前提下,我们针对成人教育的具体实际,对于教材的难度做了一定的控制、化解:1)在保证文章原有风貌的前提下,对课文的难易程度做了量化控制,课文篇幅按一定比例安排。对正课文的词汇进行了疏理,并按一定比例控制了超纲词汇。2)对课文做了较为详细的注释,着重分析长句的结构,讲解语法重点和难点,提供必要的背景知识。注释的内容前后借鉴,上下呼应,构成一个整体,不仅有利于学生自学,而且也是教师备课参考资料。对阅读材料,我们也采用了同样的方法:在难词后边加括号注中文,文章后面附适当的注释,便于学生理解。3)结合教材的具体内容,设计了有针对性的练习,练习的重点来自课文、阅读材料,并以不同方式加以提示。4)翻译部分紧扣课文,讲解的例句和练习内容大部分来自课文;在《教学指导与练习》中的三套测验题里,翻译练

习大部分内容来自阅读材料。5) 根据素质教育的要求,我们将写作部分定位在实用性最强的应用文写作上,同时顺应市场经济的发展,我们将《基本要求》对应用文写作的要求做了适当的延伸,使教材具有一定的超前性。各课的写作部分对所涉及的应用文都做了详尽的讲解,所附例句都有中文译文。

2. 选材合理, 贴近实际

在主编的领导下,我们在选材方面做了大量艰苦细致的工作:

1) 选择难度、篇幅适当的原文。入选原文,无论是用做课文还是用做阅读材料都注明出处。这样做,一则有利于保持原文的风貌,二则便于使用者查阅,进一步自学。2) 对入选原文进行适当的加工,使之符合教材的整体要求和实际教学的具体要求。3) 注意把选材多样性与思想性结合起来,力求在教书中育人。所选文章,或谈人生,或论幸福,催人珍惜时间,积极进取;或谈读书,或论处事,教人勤奋学习,诚恳待人。其他的内容也都非常贴近学生的实际生活,学来兴趣盎然,深受启迪。每一课中课文和阅读材料的题材基本一致。

3. 重点突出, 以点带面

我们在编写过程中,始终把课文放在核心的地位,其他的部分都围绕着课文的内容展开,以课文的内容为素材,通过讲解、注释、练习,使《基本要求》中关于听、说、读、写的要求得以落实。翻译部分既自成体系又以课文和阅读材料为讲解和练习的素材。写作部分循序渐进,注重实练性。每课从预习要求开始,以本课复习重点结束,覆盖了整个英语学习过程。

限于水平和时间,教材的许多方面尚待完善,恳请使用本教材的师生们提出宝贵意见,以便对教材做进一步的修改。

编者
2002年2月

Lesson One	1
Text	Four Words That Changed a Life	2
	四字改变人生	
Writing	Note	17
	便条	
Translation	Diction	23
	选择和引申词义	
Reading	The Best Teacher I Ever Had	25
	我最好的老师	

Lesson Two	29
Text	Go to the Ant	30
	蚂蚁世界	
Writing	Bill	42
	单据	
Translation	Conversion	45
	转译词类	
Reading	How Do Homing Pigeons Find Home?	46
	信鸽归巢之谜	

Lesson Three	51
Text	Just for Today	52
	哪怕就今天一天	
Writing	Notice	66
	通知	
Translation	Amplification and Omission	69
	增减词语	

Reading	Be True to Yourself	70
	诚信人生	

Lesson Four75

Text	Our Pursuit of Happiness	76
	知足者常乐	
Writing	Notice	91
	启事	
Translation	Inversion	94
	调整语序	
Reading	The Secret of True Happiness	95
	幸福的真谛	

Lesson Five 99

Text	How to Find Time to Read	100
	如何挤时间看书	
Writing	Invitation Card	115
	请柬	
Translation	Sentence Division	118
	分译和合译	
Reading	Companionship of Books	120
	以书为友	

Lesson Six 125

Text	Marking a Book	126
	在书上作批注	
Writing	Personal Letter	139
	私人信函	
Translation	Negation and Affirmation	146
	正反译和反正译	
Reading	Are Books in Danger?	148
	书籍面临灭绝的危险吗?	

Lesson Seven153

- Text** **Hard Work Leads to Success** 154
 刻苦努力才是成功之路
- Writing** **Business Letter** 166
 事务信函
- Translation** **The Passive Voice** 171
 被动语态的翻译
- Reading** **The Winner's Guide to Success** 173
 成功者的经验之谈

Lesson Eight179

- Text** **Cultural Divides** 180
 文化差异
- Writing** **Application** 196
 求职信
- Translation** **Attributive Clause** 203
 定语从句的翻译
- Reading** **My Surname Is "Sun"** 204
 我姓“孙”

Lesson Nine209

- Text** **A New Attitude to Gratitude** 210
 回报真情
- Writing** **Resume** 223
 个人简历
- Translation** **Multiples** 228
 倍数的翻译
- Reading** **Nice Way to Say No** 229
 善于说“不”

Lesson Ten235

- Text** **Character Counts** 236
 德高才能望重

Writing	Memorandum	249
	备忘录	
Translation	Long Sentences	255
	长句的翻译	
Reading	Rules Every Achiever Knows	257
	成功者的法则	

Appendix

Vocabulary List	263
成人高等教育专科公共英语调查	285
成人高等教育非英语专业专科公共英语课程情况	
教师问卷统计结果	288

Lesson

One

Focal Points

Text	Four Words That Changed a Life
Writing	四字改变人生 Note 便条
Translation	Diction 选择和引申词义
Reading	The Best Teacher I Ever Had 我最好的老师

Pre-reading:

1. 本课说明:

- 1) 家庭、社会环境和所受的教育往往决定一个人一生的命运;但是,对有的人来说,一个偶然事件,一本书,甚至一句话都会标定他们人生的航向。老师的一句评语唤醒了学生内心的自信,而这种自信使他受用终生,并传给他人。本课课文的作者以寥寥数语,凝练地讲述了这样一个感人的故事。本课的阅读材料则讲述了一个教师如何培养学生科学精神的故事。
- 2) 写好便条是学写应用文的起点。便条是使用频率最高的日常信息交流形式。便条的格式、语言都比较简单,便于初学者学习。本课重点学习写假条和留言条。

2. 预习要求:

- 1) 听(Listening): 听教材的录音带。
- 2) 说(Oral Presentation): 说说你最难忘的老师。
- 3) 读(Reading): 阅读课文,查阅生词和短语。将自己不明白的问题记下来。重点掌握下列词的词义和用法:
enormous, self-confidence, grade, evaluate, convinced, assistance。

FOUR WORDS THAT CHANGED A LIFE

四字改变人生

Bob Greene

Small moments sometimes last a very long time. And a few words—though they mean little at the time to the people who say them—can have enormous power.

I recently heard a story from a man named Malcolm Dalkoff. He's 48. For the last 24 years he has been a professional writer. Here is what he told me: 5

As a boy in Rock Island, Ill., Dalkoff was terribly insecure and shy. He had few friends and no self-confidence. One day in October 1965, his high-school English teacher, Ruth Brauch, gave the class an assignment. The students had been reading *To Kill a Mockingbird*. Now 10 they were to write their own chapter that would follow the last chapter of the novel.

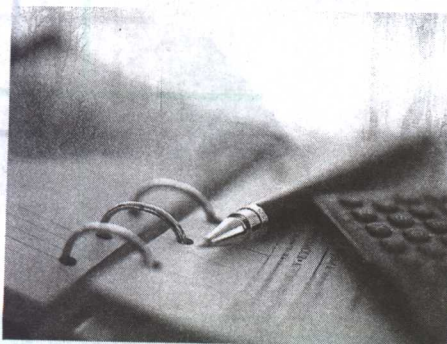
Dalkoff wrote his chapter and turned it in. Today he cannot recall anything special about the chapter he wrote, or what grade Mrs. Brauch gave him. What he does remember—what he will never forget—are 15 the four words Mrs. Brauch wrote in the margin of the paper: "This is good writing."

Four words. They changed his life.

"Until I read those words, I had no idea of who I was or what I was going to be," he said. "After reading her note, I went home and 20

wrote a short story, something I had always dreamed of doing but never believed I could do."

Over the rest of that year in school, he wrote many short stories 25 and always brought them to school for Mrs. Brauch to evaluate. She was encouraging, tough and



honest. "She was just what I needed," Dalkoff said.

He was named co-editor of his high-school newspaper. His confidence grew; his horizons broadened; he started off on a successful, fulfilling life. Dalkoff is convinced that none of this would have happened had that woman not written those four words in the margin of his paper. 30

For the 30th high-school reunion, Dalkoff went back and visited Mrs. Brauch, who had retired. He told her what her four words had done for him. He told her that because she had given him the confidence to be a writer, he had been able to pass that confidence on to the woman who would become his wife, who became a writer herself. He told Mrs. Brauch that a young woman in his office, who was working in the evenings toward a high-school-equivalency diploma, had come to him for advice and assistance. She respected him, because he was a writer — that is why she turned to him. 35 40

Mrs. Brauch was especially moved by the story of helping the young woman. "At that moment I think we both realized that Mrs. Brauch had cast an incredibly long shadow," he said. 45

"This is good writing."

So few words. They can change everything.

(Adapted from
Chicago Tribune,
November 10,
1997)

(460 words)

NEW WORDS AND EXPRESSIONS

enormous /i'nɔ:məs/ *adj.*

巨大的, 极大的, 庞大的

insecure /,insi'kjuər/ *adj.*

无把握的; 不可靠的, 不稳定的

self-confidence /,self'kɒnfɪdəns/ *n.*

自信心, 自信

assignment /ə'sainmənt/ *n.*

(分派的)任务, (指定的)作业

chapter /'tʃæptə(r)/ *n.*

(书等的)章, 节, 回

grade /greɪd/ *n.*

成绩, 分数; 年级; 阶段

margin /'mɑ:dʒɪn/ *n.*

页边空白, 页边; 边, 缘

evaluate /i'veljueɪt/ *vt.*

对……评价, 为……鉴定; 定……
价, 估……价; 估价, 评价

tough /tʌf/ *adj.*

困难的, 艰苦的; 强壮的, 能吃苦
耐劳的

honest /'ɒnɪst/ *adj.*

诚实的, 老实的; 正直的, 公正的

co-editor /kəu'edɪtə(r)/ *n.*

合编者; 副编辑

horizon /hə'reɪzn/ <i>n.</i>	眼界; 见识; 地平线
broaden /'brɔ:dn/ <i>vt.</i>	使宽, 使阔; 使扩大
<i>vi.</i>	变宽, 变阔; 扩大
convince /kən'vɪns/ <i>vt.</i>	使确信, 使信服
reunion /ri:'ju:njən/ <i>n.</i>	团聚, 聚会; 再联合, 再会合
pass...on to...	把.....传给.....
equivalency /i'kwɪvələnsi/ <i>n.</i>	同等, 相等; 等价; 等效
diploma /dɪ'pləʊmə/ <i>n.</i>	毕业文凭, 学位证书; 执照; 公文
([复]-mas 或 -mata)	
assistance /ə'sɪstəns/ <i>n.</i>	帮助, 援助; 补助
respect /rɪ'spekt/ <i>vt.</i>	尊敬, 敬重; 尊重, 注重
turn to	求助于; 变成; 开始或着手 (工作)
cast /kɑ:st/ <i>vt.</i>	投射 (光、影、视线等); 投, 扔, 抛
incredibly /ɪn'kredəbli/ <i>adv.</i>	难以置信地, 不可思议地; 惊人地, 了不起地; 不能相信地, 不可信地
shadow /'ʃædəu/ <i>n.</i>	影子; 阴影

NOTES TO THE TEXT

1. Small moments sometimes last a very long time. 有些瞬间虽然倏忽即逝, 却常常令人久久不能忘怀。

1) 句首的 small 本义是“小”, 这里修饰 moment (时刻、时候、关头、转折点), 应理解为“微不足道”或“无足轻重”。

2) 句中的 last 是不及物动词, 意思是“持续”、“坚持”、“保持”等, a very long time 是时间状语, 相当于 last for a very long time。

3) 注意: 该句理解和翻译时应适当转换角度, 不宜照字面译成“不重要的事可有时会持续很长的时间”。

2. And a few words — though they mean little at the time to the people who say them — can have enormous power. 同样, 有些话虽然对说的人来说算不了什么, (但是对听的人来说) 却具有深远的影响。

1) 本句的破折号——将主语 a few words 与动宾部分隔开——表示补充说明, 用法上相当于逗号。关于破折号的用法, 参见第六课的注释 2。

- 2) mean 这里是及物动词，常常带 little, much, nothing, everything 等词语作宾语，表示“具有某种或特定意义”、“具有某种或特定影响”或“具有某种或特定价值”。例如：

Your cooperation means much/a great deal to us.

你们的合作对我们来说意义重大。

Money in itself means nothing to him.

对于他来说，钱本身并不算什么。

- 3) the people who say them 是介词 to 的宾语，其中 who say them 是限制性定语从句，修饰 the people。
- 4) 注意：该句不宜照原文结构译为“(而)一些话——虽然它们对于说这些话的人在当时并不意味着什么——(却)可能具有很大的力量”。
3. As a boy in Rock Island, Ill., Dalkoff was terribly insecure and shy. 达尔克夫在伊利诺伊州的罗克艾兰上中学的时候非常胆怯害羞。
- 1) 句首的 as 是介词，表示“作为……”。参见本书第八课的注释 8。
- 2) Ill. 是美国伊利诺伊州名 Illinois 的缩写，Rock Island 是其西北部城市罗克艾兰。
- 3) terribly 在口语中表示“非常”、“很”。
- 4) 句中的 insecure 和 shy 意思是“胆怯”、“害羞”、“没有安全感”。
4. The students had been reading *To Kill a Mockingbird*. 同学们一直在读《杀死一只知更鸟》。
- 1) 本句的谓语用的是过去完成时，表示老师在让同学们写作文之前就已经让他们读《杀死一只知更鸟》这部小说了。
- 2) 《杀死一只知更鸟》是美国女作家内勒·哈珀·李(Nelle Harper Lee 1926—)1960年出版的长篇小说，曾获1961年普利策奖。
5. Now they were to write their own chapter that would follow the last chapter of the novel. 布劳克老师要同学们(读完之后)续写一章，作为该书的结尾。
- 1) 句中的 were to write 是过去将来时。注意：除了 shall (用于第一人称)和 will (用于第二和第三人称)之外，“to be going to + 动词原形”、“to be about to + 动词原形”和“to be to + 动词原形”，均可表示将来时；“to be going to + 动词原形”往往表示打算、计划和安排等意思；“to be about to + 动词原形”表示的意思是“即将”；“to be to + 动词原形”往往表示职责、义务或意图等意思。
- 2) 注意：本句不宜照原文直译成“现在他们要写他们自己的一章来接这

个小说的最后一章”或“现在他们要写一个能接着这个小说最后一章的一章。”

6. Today he cannot recall anything special about the chapter he wrote, or what grade Mrs. Brauch gave him. 如今, 达尔克夫已想不起自己当时写的具体内容了, 也想不起当时布劳克老师给了自己多少分。
- 1) special 是形容词作定语, 修饰前面的不定代词 anything。注意: 形容词修饰不定代词须后置。
 - 2) the chapter he wrote 和 what grade Mrs. Brauch gave him 是介词 about 的并列宾语。
 - 3) 这个句子亦可转换角度译成“达尔克夫现在已想不起当时写的内容了, 也想不起当时得了多少分了”。
7. What he does remember — what he will never forget — are the four words Mrs. Brauch wrote in the margin of the paper: “This is good writing.” 但他却清楚地记得布劳克老师在他作业上批的四个字——“写得很好”。这四个字他永远都不会忘记。
- 1) 本句是主系表结构, 主语是 What he does remember —— 主语从句, 系动词是 are, 表语是 the four words, Mrs. Brauch wrote in the margin of the paper 是定语从句, 修饰 the four words, “This is good writing” 是表语 the four words 的同位语, 说明其具体内容是什么。本句用破折号将主语与系表部分隔开, 目的是为了对 what he does remember 作补充强调。
 - 2) 注意: 本句的系动词是复数形式 are, 表示作者意念中的主语或主语的内容是 “This is good writing” 这四个字, 如果换成 is, 即将其视为一个整体, 亦无不可。
 - 3) 注意: 本句不宜直译为: “他所真正记得的——他所不会忘记的——是布劳克太太在他作业纸的空白地方写的四个字: ‘写得不错’”。
8. “Until I read those words, I had no idea of who I was or what I was going to be,” he said. “After reading her note, I went home and wrote a short story, something I had always dreamed of doing but never believed I could do.” 达尔克夫说: “在此之前我一直不了解自己, 也不知道自己将来要干什么。看了布劳克老师的批语, 我回家之后就写了一篇短篇小说。我以前做梦都想写小说, 可一直不知道自己能不能写好。”
- 1) until 用于肯定句通常表示“直到……时候”, “直到……为止”, 用于否定句通常表示“在……之前”或“直到……才……”。例如: